

22. *Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram.*

25. *Fatuis in risu exalata vocem suam, vir autem sapiens vix tacitè ridebit.*

24. *Ornamentum aureum prudenti doctrinæ, et quasi brachiale in brachio dextro.*

25. *Pes fatui facilis in domo proximi; et homo peritius confundetur à personâ potentis.*

26. *Stultus à fenestrâ respiciet in domum; vir autem eruditus foris stabit.*

27. *Stultitia hominis auscultare per ostium; et prudens gravabitur contumeliâ.*

28. *Labia imprudentium stulta narrabunt; verba autem prudentium statera ponderabuntur.*

29. *In ore fatuorum cor illorum; et in corde sapientium os illorum.*

30. *Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.*

31. *Susurro coinquabitur animam suam, et in omnibus odietur; et qui cum eo manserit, odiosus erit; tacitus et sensatus honorabitur.*

ruinée; et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

25. L'insensé, en riant, élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, et comme un bracelet à son bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison (de son voisin); mais l'homme qui sait vivre, est fort réservé à visiter une personne puissante.

26. L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison; mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte; mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Les lèvres des imprudents diront des sottises; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouche des sages est dans leur cœur.

30. Lorsque l'impie maudit le diable, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souillera son âme, et il sera haï de tout le monde; (celui qui demeure avec lui sera odieux; mais l'homme sensé et ami du silence sera honoré.)

COMMENTARIUM.

VERS. (1) 2. — SUSCIPIENT TE, sub. et tractabunt ut leones (2).

(1) VERS. 1. — FILII, PECCASTI? NE AMICIAS ITERUM; SED ET DE PRISTINIS DEPRECARE, UT TIBI DIMITTANTUR. Ostendit duo esse necessaria ad veram penitentiam de peccatis antea commissis: quorum alterum est, non adicere iterum, id est, peccata non iterare; alterum, deprecari pro peccatis commissis, ut dimittantur. In priori intelligitur nova vita, hoc est, commutatio vite veteris in novam, et abjicere veterem hominem cum acibus suis. In posteriori intelligitur satisfactio, id est, studium reconciliationis per opera ad hoc destinata, cujusmodi sunt orationes, jejunia, elemosine. Unde patet falsum esse illud apud hæreticos hodiernos pervulgatum et decantatum. Optima penitentia nova vita. Quod si verum esset, jam sufficeret vitam in melius commutare, neque oporteret sollicitum esse deprecari de pristinis, ut dimitterentur. Hinc August. lib. 1 de Nupt. c. 20. Si à peccando desistere, hoc esset peccatum non habere, sufficeret ut hoc moneret Scriptura: *Fili, peccasti? non adicias iterum.* Non autem sufficit; sed addidit: *Et de pristinis deprecare, ut tibi remittantur.* Manent ergo nisi remittantur. Sed quomodo manent si præterita sunt? nisi quia præterierunt acta, manent reatu. (Estius.)

(2) QUASI A FACIE COLEBRIS FUGE PECCATA. Nam et primi peccati susor colebris appellatur.

ET SI ACCESSERIS AD ILLA, SUSCIPIENT TE. Legit hic interpres, *Si fueris, suscipiet*, quomodo est in libris Græcis quibusdam; sed vera lectio est *Si fueris, mordebit*, quam representat Sixina. Perstat enim hic Scripturæ in comparatione colubri qui mordet.

VERS. 5. — DENTES LEONIS, DENTES EUS, INTERPRECIENDES ANIMAS HOMINUM. Figur. : *Dentes leonini sunt dentes ipsius animis hominum exitiales; Syrus: Sicut dentes leonis est mendacium* (omne enim peccatum vocatur in Scripturis et est mendacium prædicium, quia contrarium veritati, veroque dictamini rationis, legis et virtutis), *et corrumpit animas hominum.* Comparavit peccatum serpentis ob virulentiam et clandestinum morsum letiferum; nunc idem comparat leoni, ob sevilitatem et ferociam, quæ crudeliter animam laenat et occidit, tum adimendo gratiam, tum adigendo ad gehennam. (Corn. à Lap.)

VERS. 4. — RHOMPILEA, id est, gladius. SANTAS, scilicet nisi Deo medicante (1).

VERS. 5. — SUBSTANTIAM, scilicet contumeliosam.

VERS. 6. — AURES EUS, scilicet Dei. JERICHO, scilicet quod à Deo petit in causâ suâ. FESTINATO, id est, citò.

VERS. 7. — VESTIGIUM, etc., q. d.: Argumentum est mali animi; vel sequetur talis viam peccatorum.

VERS. 8. — LABI, id est, subtrahere

VERS. 9. — IMPENDIS, id est, pecunias. HIEME, q. d., incommoda ratione agit (2).

(1) *Le péché est une épine à deux tranchants*, parce qu'il tue en même temps le corps et l'âme, et d'une mort éternelle. *La plaie qu'il fait est incurable* par tous les hommes et par tous les anges. Elle ne peut être guérie que par une miséricorde de Dieu ineffable et toute gratuite; et quand Dieu a voulu guérir cette blessure profonde et désespérée, dit S. Grégoire, il n'y a point trouvé d'autre remède que le sang et la mort du médecin même. (Sacy.)

(2) QUI EDIFICAT DOMUM SUAM IMPENDIS ALIENIS, etc. Græci habent: *Qui edificat domum suam in alienis pecuniis, quasi qui congregat sibi lapides ad tumulum sepulcræ suæ.* IMPENDIA ALIENA, aut pecunia aliena intelligendæ sunt, non quæ mutuo ab aliis sumptæ sint, sed exopte cum injuriâ, ac fraude acquisitæ. Neque aliud videtur Sapiens intelligere quàm quod à Plauto dictum est: *Male parva male dilabi.* Demosthenes in quadam Olynthiaca, cum vult demonstrare regnum Philippî non fore futurum, quia est secleræ ac fraude partum, illustrat eam sententiam similitudine ædificiorum ac navium, in quibus ipsa fundamenta debent firma esse, aut ex omnia nulla stabilitatem sunt habitura. Salomon Prov. 15, 11, aliis verbis idem significat, cum dicit, *divitias citò acquisitas citò etiam dissipari.* Nam hujusmodi præparata opum acquisitio atque adeptio cum injuriâ pleurumque conjuncta est. (Badvellus.)

VERS. 10. — STIPA COLLECTA, ad incendium apta. SYNGLOGA PECCANTUM, id est, raptorium; et CONSUMMATIO ILLORUM, id est, consummata et ultima illorum pœna. FLAMMA IGNIS, infernalis, sicut in presentî arserunt flammâ cupiditatis. (Lyræus.)

VERS. 11. — COMPLANATA, etc., q. d., pulchra specie (1).

VERS. 12. — SENSUM, id est, intelligentiam; vel SENSUM EUS, pro, *suum*, scilicet in officio.

VERS. 15. — SENSUS, id est, intelligentia (2).

VERS. 14. — SAPIENS IN BONO, id est, capax bonæ discipline.

VERS. 15. — SENSUS, id est, intelligentia. AMARITUDO, scilicet peccati.

VERS. 18. — SCIUS, id est, peritus, seu sapiens. AD SE ADICIET, id est, assumit ad usum suum.

VERS. 19. — QUASI SARGINA, q. d., molestia.

VERS. 20. — COGITABUNT, scilicet auditores.

VERS. 21. — EXTERMINATA, id est, eversa, adeoque neglecta. INENARRABILIA, id est, incomposita, intelligibilia.

VERS. 22. — COMPEDES, etc., q. d.: Nescit explicare quæ scit, quasi esset ligatus (3).

(1) VIT PECCANTUM COMPLANATA LAPIDIBUS, id est, continua est, commoda, pulchra et amena; Græcè, à *lapidibus*, qui officiculo esse possint, *expurgata*; quasi dicat: Impi videntur in flagitiis suis prosperos initio successus habere. (Tirinus.)

(2) CONSUMMATIO, etc. Perfectio timoris Dei, quæ consistit in perfecta observatione legis Dei, parit veram sapientiam et intelligentiam, adeoque ipsa est vera sapientia. (Menochius.)

(3) COMPEDES IN PEDIBUS, etc. Hæc sententia significat stultos dissolutosque homines qui cum licentiâ quibusdam agendi vivere volunt, nullâ disciplinâ ad virtutem ac probitatem posse erudiri et conformari; do-

CAPUT XXII.

1. In lapide luteo lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspersionem illius.

2. De stercore bovum lapidatus est piger: et omnis qui tetigerit eum, excutiet manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato; filia autem in deminoratione fiet.

4. Filia prudens hereditas viro suo: nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.

5. Patrem et virum confundit audez, et ab impiis non minorabit; ab utrisque autem inonorabitur.

6. Musica in luctu importuna narratio; flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

7. Qui docet fatuorum, quasi qui conglutinat testam.

8. Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.

9. Cum dormiente loquitur, qui enarrat stulto sapientiam, et in fine narrationis dicit: Quis est hic?

10. Supra mortuum plora; deficit enim lux ejus: et supra fatuum plora; deficit enim sensus.

11. Modicum plora supra mortuum, quoniam requievit.

12. Nequissimam enim nequissima vita super mortem fatui.

13. Luctus mortui septem dies; fatui autem et impii, omnes dies vite illorum.

14. Cum stulto ne multum loquaris, et cum insensato ne abieris.

15. Serva te ab illo, ut non molestiam habeas; et non coinquaberis peccato illius.

VERS. 24. — ORNAMENTUM, pro, *velut ornamentum.*

VERS. 25. — CONFUNDETUR A PERSONA, id est, erubescit ob personam, q. d., non adit.

VERS. 27. — ASCULTARE, scilicet quid intus dicatur. CONTUMELIA, q. d., videbitur ei id ignominiosum.

VERS. 28. — PONDERABUNT, scilicet prorsumque profuerunt.

VERS. 29. — IN ORE, etc., q. d., omnia effluunt fatui, at sapientes os corde reprimunt (1).

VERS. 30. — ANIMAM, scilicet est hæc diaboli similitudo.

VERS. 31. — PERMANSERIT, scilicet in eo vitio, q. d., quamdiu talis erit (2).

lent enim se privati libertate vivendi, ac præceptis atque institutis severæ disciplinæ quasi vinculis quibusdam implicari. Itaque Psal. 2, 5, qui regem Christum aspernant, dicunt: *Dirumpamus vincula eorum, ac jugum ipsorum à nobis abiciamus.* (Biblia Vatabli.)

(1) IN ORE FATUORUM COR ILLORUM. Hilarius in Psal. 21: *La ore stultorum cor eorum esse dicitur, quia nihil ex rationis consilio tractantes et cordis meditatione pendentes, temerario tantum motu lingue in conspectu res fortuitas et inconditas eloquantur.* Atque ita in ore stultorum cor eorum est, quia non quod cogitaverunt loquentur, sed quod locuti fuerint cogitant. ET IN CORDE SAPIENTUM. Hic perinet apophthegma illud quo dicebatur *Græcis orationem à labiis, Romanis à corde proficisci.* Revertur apud Erasimum, lib. 5 Apophthegmatum. (Brusius.)

(2) SUSTINERE, occulte ferens jurgia, COINQUABITUR, etc. IN OMNIBUS, Græcè, quocumque peregrinatus fuerit, ODIETUR; ET QUI CUM EO MANSERIT: alia versio. (Bossuet.)

CHAPITRE XXII.

1. Le paresseux est lapidé avec une pierre de boue; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec de la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille immodeste sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un riche héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; elle ne le cédera point aux scélérats; et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiement et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est (comme) un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. (L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme) celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle (de la sagesse) à un insensé, entretient un homme qui dort; et à la fin (du discours) il lui dira: Qui est celui-ci?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière; pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos;

12. Mais la vie (criminelle) de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mortendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, n'en n'ou'n être point in-

16. Deflecte ab illo, et invenies requiem, et non accedaberis in stultitia illius.

17. Super plumbum quid gravabitur? et quod illi aliud nomen quam fatuus?

18. Arenam, et salem, et massam ferri facilis est ferre, quam hominem imprudentem, et fatuum, et impium.

19. Loramentum ligneum colligatum in fundamentum adificii posita, contra faciem venti non permanebunt;

20. Cogitatus sensati in omni tempore, metui non depravabitur.

21. Sicut pali in excelsis, et camenta sine impensa posita, contra faciem venti non permanebunt;

22. Sic et cor timidum in cogitatione stulti, contra impetum timoris non resistet.

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet, sic et qui in preceptis Dei permanet semper.

24. Pungens oculum deducit lacrymas, et qui pungit cor, profert sensum.

25. Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa: sic et qui conviciatur amico, dissolvit amicitiam.

26. Ad amicum et si produxeris gladium, non desperes; est enim regressus.

27. Ad amicum si aperueris os triste, non timeas; est enim concordatio, excepto convicio, et improprio, et superbia, et mysterii revelatione, et plaga dolosa; in his omnibus effugiet amicus.

28. Fidem posside eum amico in paupertate illius, ut et in bonis illius letetur.

29. In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hereditate illius coheres sis.

30. Ante ignem camini vapor, et fumus ignis inaltatur; sic et ante sanguinem maledicti, et contumelie, et minae.

31. Amicum salutare non confundat; a facie illius non me abscondam; et si mala mihi evenierint per illum, sustinebo.

32. Omnis qui audit, cavebit se ab eo.

33. Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaveum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?

COMMENTARIUM

VERS. 1. — IN LAPIDE, etc., q. d. : Similis est piger concupiscat, luto injecto ab aliquo, scilicet odiosus est ob pigritiam a diabolo injectam. ASPERNATIONEM, id est, contemptibilitatem.

VERS. 2. — MANS, scilicet iniquitatus, q. d., dignus est, quem omnes vident.

VERS. 3. — IN DEMONSTRATIONE, id est, contemptibilis (1).

(1) CONFESSIO PATRIS EST DE FILIO INDISCIPLINATO. Euripides de liberis.

Nam dira pestis moribus proles malis.

FILIA AUTEM IN DEMONSTRATIONE PIET. Filia vero (nempe male edocua, ex eo quod processit) erit ad damnum. Vult incedere gens induta nepotum, et habere patrimonium de acribus pendentia. (Grotius.)

quiete; et vous ne vous souillez pas par la contagion (de son péché).

16. Détournez-vous de lui; et vous trouverez le repos, et sa folie ne vous accablera point de chagrin.

17. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb? et quel autre nom lui donnera-t-on si ce n'est celui de l'insensé?

18. Il est plus aisé de porter le sable, le sel et une masse de fer, que l'imprudent, l'insensé et le méchant.

19. Comme le bois bien lié et attaché ensemble sur (le fondement) d'un édifice ne se démonte point, ainsi le cœur établi sur un conseil solide demeurera ferme.

20. (La résolution d'un homme sensé) ne s'affaiblit point par la crainte, en quelque temps que ce soit.

21. Comme une cloison de bois en un lieu élevé, (et une muraille de pierre sèche) ne peuvent résister à la violence du vent;

22. Ainsi le cœur timide de l'insensé, dans l'incertitude de ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte.

23. Comme le cœur timide de l'insensé demeure toujours dans sa pensée, sans aucune crainte; ainsi est immuable celui qui se tient toujours attaché au commandement de Dieu.

24. Celui qui pique l'œil en tire des larmes; et celui qui pique le cœur y excite le ressentiment.

25. Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les fera envoler; ainsi celui qui dit des injures à son ami rompra l'amitié.

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre ami, ne désespérez pas, car il y a encore du retour.

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles faehieuses, ne craignez pas; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble, pourvu que cela n'aille point jusqu'à nos injures, (aux reproches.) L'insolence, à révéler le secret, et à porter des coups en trahison; car dans toutes ces occasions votre ami vous échappera.

28. Gardez la fidélité à votre ami, pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous y réjouissiez avec lui dans son bonheur.

29. Demeurez-lui toujours fidèle pendant le temps de son affliction, afin que vous ayez part avec lui dans son héritage.

30. La vapeur sort de la fournaise, et la fumée (s'élève en haut), avant le feu; ainsi les injures, (les outrages et les menaces) précèdent le meurtre et l'effusion du sang.

31. Je ne rougirai point de saluer mon ami, je ne me chacherai point devant lui; et si, après cela, il me traite mal, (je le supporterai).

32. Mais tous ceux qui le connaîtront, se donneront de garde de lui.

33. Qui mettra ne garde sûre à ma bouche, et un sceau inviolable sur mes lèvres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, et que ma langue ne me perde pas?

VERS. 4. — CONFUNDIT, id est, pudéfait (1).

(1) FILIA PRUDENS HEREDITAS VIRO SUI; NAM QUE CONFUNDIT, IN CONTUMELIAM FIT GENITORIS; q. d. : Optima filia hereditas et dos est prudentia, eaque magis viro optanda et ambienda est, quam opima opum dos et hereditas, quia per prudentiam prudentemque conjugem opes qualiter conservantur et augentur. Græca habent, secundum Complut. versionem: *Filia prudens heres erit viro sui*, quia solent viro uxoris suis, si prudentes et obsequentes sint, sua credere, eaque heredes instituerent. Alii pro *adversæ*, id est, *viri*, legentes *adversæ*, id est, *virum*, verunt, *hereditabit virum suum*, id est, *virum suum* possidebit, quasi hereditatem, ut cum viro et dirigat iustar familiarit. Aut potius, q. d. : Hereditate bona, scilicet, sua prudentia et sapientia, cum donabit, ut ejus domum et substantiam prudenter administret eique suam prudentiam communicet et doceat. Prudenti op-

VERS. 5. — ACDIA, scilicet femina. NON MINORABITUR, q. d. : Non est inferior culpa impis. UTABQUE, scilicet patre et marito (1).

VERS. 6. — MUSICA, pro, *velut musica*. IN OMNI TEMPORIS, q. d. : Cum opportunitate adhibita flagella et correctio: pro *doctrina enim Græcorum disciplina* (2).

VERS. 7. — TESTAM, q. d., operam perdit (3).

VERS. 12. — NEQUISSIMI, etc., q. d., vita fatui nequam nequissima est et peior morte.

VERS. 15. — OMNES DIES, scilicet luctu digni (4).

ponit imprudentem et fatuum, dum subdit: *Nam que confundit, in contumeliam fit genitoris*; q. d. : Que autem dedecus et probrium affert suæ levitate, dissolutione, imprudentia, stultitia, hæc contumeliam parti suo parenti et genitori generique æque ac marito, qui apud parentem sapie de ejus modo institutione queritur et exposcit. Græca habent: *Pudenda vel probrosa restitutum affert genitori*; tristatur enim parens de pudendis et probrosis filia moribus. Unde Figurina vertit: *Filia prudens viro est vice hereditatis, ac turpiter vitiosæ nosteritiam affert genitori*; Syrus vero: *Patrem cum et matrem suam confusione afficit stultia, et ab utriusque ipsa contumelia afficitur*.

Mysticè et tropologicè, Rabanus: *Filia prudens, cinquit, id est, anima, que prudenter et devotè Christi servitium agit, ad hereditatem ejus pervenit*; q. d. : que autem confusione res dignas genuit, contumeliam genitori spiritui facit, qui tam per Spiritus sancti gratiam in baptisate regeneravit, et sibi illam adoptavit. Et Paladius: *ita plane, inquit, anima sancta mulier Deo lucratur; a misera anima nostre contumelia sunt Creatoris.* (Corn. à Lap.)

(1) PATREM ET VIRUM, seu maritum suum, CONFUNDIT QUAMODI ALIAX ILLA, que quasi excessu freno quilibet libet audit et facit. Et quidem ab impis non minorabitur, seu non viluperabitur, utpote sui similibus. Sed an crassus illis, quibus se cum primis probare debuerat, necquæ à parvo suo et marito, minorabitur, contemnitur, repellitur, ob suam prociaciam, petulantiam et dissolutos mores. (Tirinus.)

(2) MUSICA IN LUERTI. Hæc reprobat negligentia disciplina: ex parte recipientis, cum dicitur: *Musica in luctu*, id est, melodia non est conveniens lugentibus, quia non sunt dispositi ad gaudendum. IROGATEXA NARRATIO, id est, similibus narratio, licet de se sit bona, tamen importuna redditur propter malitiam ipsius audientis. Propter quod dicitur Matth. 7: *Nolite sanctum dare canibus*, id est, doctrinam bonam ipsam contumeliosis. (Lyranus.)

(3) QUASI QUÆCITAT DORMIENTEM DE SOMNO GRAVI. UT enim hic letargo oppressus, statim in somnum relabitur, nec audit que dicuntur; ita ille excitat non mentem, verbi gratia, ebrium et somno extremo gravatum, quasi dicat: *Oleum et operam perdit.* (Menochius.)

VERS. 9. — *Celui qui parle de la sagesse à un insensé, entretient un homme qui s'endort; et à la fin du discours, il lui dira: Qui est celui-ci?* Cette expression que nous avons citée, nous fait voir ce que le Fils de Dieu dit ailleurs, qu'il ne faut point perdre la parole sainte, lorsqu'il y a une personne pour l'écouter. Tant que les pêcheurs sont possédés de l'affection du péché, ils n'ont point d'yeux pour voir, ni d'oreilles pour entendre. Ainsi ce n'est pas le temps de parler de Dieu devant eux, mais c'est le temps de parler à Dieu pour eux, afin qu'il leur dise dans le fond du cœur, selon l'expression de saint Paul: *Reveillez-vous, vous qui dormez, sortez de la mort où vous êtes; et Jésus-Christ vous éclairera.* (Sacy.)

(4) VERS. 14. — *CONSULTATIONE MULTIS LOCUTUS, etc.* Ad verbum: *Cum insipientem ne multiplices sermonem, et ad recordem ne accesseris.* Significat his sententiis consuetudinem improborum perniciosam esse, con-

VERS. 16. — ACRIDIBERIS, id est, tedio officieris.

VERS. 17. — SUPER, id est, plusquam. GRAVATUR, pro, *grave est.*

VERS. 19. — LORAMENTUM, id est, alligamentum. CONFIRMATUM, vulgò, *risoluto.*

VERS. 21. — IMPENSA, id est, arde; q. d., neglectum, non adhibita cura (1).

VERS. 25. — OMNI TEMPORIS NON METUET, conjugendum cum sequentibus.

VERS. 24. — PUNGIT, id est, stimulat, seu excitat. PROFERT SENSUM, id est, facit promere quod sentit.

VERS. 25. — DEFIICIT, id est, fugabit.

VERS. 26. — AD AMICUM, id est, amici gratiam (2).

VERS. 27. — NON CONCORDATIO, id est, licetbit concordare, q. d., non est amicicia. SUPERBIA, scilicet illum contemnit. DOLOR, id est, doli, seu fraudis.

VERS. 50. — ANTE, pro, *velut ante.*

VERS. 51. — AMICUM, sub. etiam pauperem et infirmum te. PER ILLUM, id est, ejus ope, vel cum precedentibus jungendum.

VERS. 52. — AUDIET, scilicet dedisse militi damnum.

VERS. 55. — CERTUM, id est, firmum (3).

gressionemque cum his et colloctionem fugiendam. *Corruptum enim bonos mores colloquia prava.* 1 Cor. 15, 35. (Biblia Vatabli.)

VERS. 15. — *SERVA TE AB ILLO, etc.* Alii vertunt: *Eum cave, ne tibi negotium exhibeat; aut eo excessu contemneris.* Ut iniquitas sus, si suum coram excusat, contemnat quod propè est. (Castalio.)

(1) VERS. 22. — *SIC ET COR TIMIDUM, trepidum, improvidum, nec firmis consiliis constitutum, etc.* Græce verbis dicitur: *res eadem; nempe, ut non stant contra ventum, neque linitura areosa, quantumvis lavigata, ad ornatum parietis, neque sustentacula, sive septimenta in excelsis loco posita, et exposita procellis; ita homines leves, neque excogitatis constabilitatis consiliis, timore dejeci, adversis lugentibus.* Summa à vers. 13 graves viros esse similes bene constitutis compactisque edificis; leves vero, levibus ac levi operâ, ad ornatum potius quam ad stabilitatem compositi, qualis memorat Ezech. 13, 10 et seq., et 22, 28. (Bossuet.)

(2) AD AMICUM ET SI PRODUXERIS GLADIUM, NON DESPERES; EST ENIM REGRESSUS. Superioris versulo dicit, amicitiam contumeliosis statu in somnum relabitur, nec audit que dicuntur; ita ille excitat non mentem, verbi gratia, ebrium et somno extremo gravatum, quasi dicat: *Oleum et operam perdit.* (Menochius.)

(3) QUIS DABIT ORI MEO CUSTODIAM, etc. Græca habent: *Quis dabit mihi in ore meo custodiam, et in labiis meis signum astutum, ne cadant repute ne eis, id est, propter ea labia, et lingua mea ne perdat me?* Periculum lingue incontinentis ostendi, in eaque continentiam, moderationem prudentiamque requirit. Psal. 39, 2: *Dixi: Custodiam vias meas, ne peccem lingua mea; custodiam os meum a lapsu, dum adiac impius est coram me.* (Badvellus.)

CAPUT XXIII.

1. Domine, pater et dominator vite mee, ne derelinquas me in consilio eorum, nec sinas me cadere in illis.

2. Quis superponet in cogitatu meo flagella, et in corde meo doctrinam sapientie? ut ignorantibus eorum non parcant mihi, et non appareant delicta eorum,

3. Et ne adinescant ignorantia mee, et multiplicentur delicta mea, et peccata mea abundant, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus.

4. Domine pater, et Deus vite mee, ne derelinquas me in cogitatu illorum.

5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, et omne desiderium averta à me.

6. Aufer à me ventris concupiscentias, et concubitus concupiscentia ne apprehendant me, et animæ irreverenti et infrunita ne tradas me.

7. Doctrinam oris audite, filii; et qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operibus nequissimis.

8. In vanitate suâ apprehenditur peccator, et superbus et maledicus scandalizabitur in illis.

9. Jurationi non assuescat os tuum; multi enim casus in illâ.

10. Nominatio verò Dei non sit assidua in ore tuo, et nominibus sanctorum non admiscearis; quoniam non eris immunis ab eis.

11. Sicut enim servus interrogatus assidue à livore non titubatur; sic omnis jurans et nominans in toto, à peccato non purgabitur.

12. Vir multum jurans implebitur iniquitate, et non discedet à domo illius plaga.

13. Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit; et si dissimulaverit, delinquit dupliciter.

14. Et si in vacuum juraverit, non justificabitur; replebitur enim retributione domus illius.

15. Est et alia loquela contraria morti; non invenitur in hereditate Jacob.

16. Etiam à misericordibus omnia hæc auferentur, et in delictis non volutabuntur.

17. Indisciplinata loquela non assuescat os tuum; est enim in illâ verbum peccati.

18. Memento patris et matris tue; in medio enim magnarum consistis;

19. Ne forte oblitiscatur te Deus in conspectu honorum, et assiduitate tua infatuatus, improprium patiaris, et malitiosus non nasci, et diem nativitatis tue maledicas.

20. Homo assuetus in verbis improprietatis, in omnibus diebus suis non erudietur.

21. Duo genera abundant in peccatis, et tertium addicit iram et perditionem.

22. Anima calida quasi ignis ardens, non extinguitur donec aliquid glutiat;

23. Et homo nequam in ore carnis suæ, non desinet donec incendat ignem.

CHAPITRE XXIII.

1. Seigneur, mon père et le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la légèreté indiscrète de ma langue, et ne permettez pas qu'elle me fasse tomber.

2. Qui est-ce qui corrigera les pensées de mon esprit, et qui fera à mon cœur de sages reproches, afin qu'elle ne m'épargne point dans les manquements d'ignorance que ma langue me fera faire, et que ces fautes ne paraissent point,

3. De peur que mes ignorances ne viennent à croître, (que mes offenses ne se multiplient) que mes péchés ne s'accroissent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, et que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi?

4. Seigneur, mon père, et le Dieu de ma vie, (ne m'abandonnez pas à leur volonté).

5. Ne me donnez point des yeux aliens, et détournez de moi toute cupidité.

6. (Éloignez de moi l'intempérance de la bouche; que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi; et ne m'abandonnez pas aux excès d'une âme qui n'a plus de honte (ni de retenue).

7. Écoutez, mes enfants, les instructions que je vous donne pour régler la langue; celui qui les gardera point ne périra point par ses lèvres (et il ne tombera point dans des actions criminelles).

8. Le pécheur sera pris (par la vanité de ses paroles); le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute.

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurament, (car en jurant, on tombe en bien des manières.)

10. Que le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouche, (ne mêlez point dans vos discours les noms des saints, parce que vous ne serez pas en cela exempt de faute.)

11. Car, comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques, ainsi tout homme qui jure, et qui comme sans cesse le nom de Dieu, ne sera point pur de péché.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité; et la plaie ne sortira point de sa maison.

13. S'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son péché sera sur lui; et s'il y manque par mépris, il péchera doublement.

14. S'il jure en vain, ce ne sera pas une excuse qui le justifie devant Dieu; et sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira.

15. Il y a une (autre) parole qui est une parole de mort; qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob.

16. Car ceux qui servent Dieu, sont éloignés de tous ces vices; et ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscrètes; car il s'y trouvera toujours du péché.

18. Souvenez-vous de votre père et de votre mère, lorsque vous êtes au milieu des grands;

19. De peur que Dieu ne vous oublie devant ces grands mêmes, et que devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, (vous ne tombiez dans l'infamie; que) vous ne souliez alors de n'être point né, et que vous ne maudissiez vous-même le jour de votre naissance.

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais.

21. Deux sortes de personnes pêchent souvent, et la troisième s'attire la colère de Dieu (et la perdition).

22. L'âme qui brûle comme un feu ardent ne s'éteindra point, jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose.

23. L'homme qui abuse de son propre corps ne cesse point, jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu.

24. Homini fornicario omnis panis dulcis; non fatigabitur transgrediens usque ad finem.

25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnit in animam suam, et dicens: Quis me videt?

26. Tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et neom circumspecti me: quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit à se timorem Dei hujusmodi hominis timor, et oculi hominum timentes illum;

28. Et non cognovit quoniam oculi Domini multo plus lucidiores sunt super solem, circumspectientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intuentes in absconditis partibus.

29. Domino enim Deo, antequam crearentur, omnia sunt agnita: sic et post perfectum, respicit omnia.

30. Hic in placitis civitatis vindicabitur, et quasi pullus equinus fugabitur: et ubi non speravit, apprehendetur.

31. Et erit dedecus omnibus, eò quòd non intellexerit timorem Domini.

32. Sic et mulier omnis relinquitur virum suum, et statuens hereditatem ex alieno matrimonio:

33. Primo enim in lege Altissimi incredibilis fuit; secundo in virum suum deliquit; tertio in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.

35. Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabunt fructum.

36. Derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non delebitur.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quam timor Dei, et nihil dulcius quam respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est sequi Dominum: longitudo enim dierum assumetur ab eo.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — EORUM, scilicet fatuorum, de quibus supra, vel labiorum errantium (1).

(1) DOMINE PATER, ET DOMINATOR VITÆ MEÆ, NE DERELINQUAS ME IN CONSILIO EORUM; NEC SINAS ME CADERE IN ILLIS. *Eorum*, scilicet, fatuorum, id est, impiorum, de quibus malus sermo precessit. Aut potius *eorum*, scilicet labiorum loquacium et intemperantium; de his enim egit versus precedenti; q. d. : Domine, qui dominaris universis, dominare labiis meis; qui dominaris vitæ meæ, dominare lingue meæ. *Nam mora et vita in manu lingue*, Proverb. 18, 21. *Rursum lingua est universitas iniquitatis*, Jac. 5, 6. *Moderatorem ergo requirit dominatorem universi: Deum vocat dominatorem vitæ*, tum quia ipse est creator et dominus animæ; que causat vitam, tum quia ipse officia, status accusque omnes vitæ nostræ regit et moderatur, tum quia vita nostra durat quantum ipse vult. Hæc vera sunt tam in vitâ supernaturali gratiæ, quam naturali animæ.

Porrò consilium labiorum vocat id quod loquacitas laborum dicendum suggerit, puta importunitatem; temeritatem, intemperantiam, et puritum loquendi quilibet quod in buccam venit. *Itaque consilium labiorum* est effrenata libertas dicendi quicquid libet. *Nam cor stultorum in ore ipsorum*, uti superius dixit. Unde subdit: *Nec sinas me cadere in illis*; aliquid le-

s. s. xvii.

24. Tout pain est doux à un fornicateur; et il ne cessera point de pêcher jusqu'à la fin de sa vie.

25. L'homme qui viole la foi du lit conjugal (méprise son âme), et il dit: Qui est-ce qui me voit?

26. Les ténèbres m'environnent; les murailles me couvrent; nul ne me regarde; qui craindra-t-il? Le Très-Haut ne se souviendra point de mes péchés.

27. (Il ne considère pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, et que c'est bannir de soi la crainte de Dieu, de n'avoir que cette crainte humaine,) et de n'appréhender que les yeux des hommes.

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil, qu'ils regardent (de tous côtés) toutes les voies des hommes, qu'ils percent la profondeur des abîmes et le fond du cœur humain,) et qu'ils pénètrent jusque dans les lieux les plus cachés;

29. Car (le Seigneur Dieu) connaissait toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées; et (il les voit) de même, maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme sera puni dans les places publiques; (il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale;) et il sera pris lorsqu'il s'y attendra le moins.

31. (Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'était que de craindre le Seigneur.)

32. Ainsi périra encore (toute) femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère;

33. Car premièrement elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement, elle a péché contre son mari; troisième, elle a commis un adultère, et elle s'est donné des enfants d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, et on examinera l'état de ses enfants.

35. Ils ne prendront point racine, et ses branches ne porteront point de fruit.

36. Sa mémoire sera en malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après reconnaîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, et rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandements du Seigneur.

38. (C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; car c'est lui qui donne des jours sans fin.)

COMMENTARIUM.

Vers. 2. — SUPERPONET, PRO IMPONET. FLAGELLA, q. d. : Quis reprimat, ne malum cogitem? IGNORANTIBUS, id est, peccatis ignorantie. NON PARCANT, q. d. : Castigent sanè, si errem loquendo. EORUM, scilicet labiorum (1).

gunt: Nec sinas me cadere in illâ exprobratione, vel in illam exprobrationem, ut scilicet intemperantia lingue mihi exprobreter, ac præsertim quòd in amicum probrum mihi conjecerim, uti vitium aliquod exprobrabitur. De convitio enim amicum egit cap. præced. Unde Tigurina vertit: Domine pater, latiusque vitæ meæ dominator, ne me permittas consilio illorum, nec sinas me per ea corrumpere; Syrus: Deus, pater mi et domine vitæ meæ, ne offendere facias (permittas) me propter ea. (Corn. à Lap.)

(1) QUIS SUPERPONET IN COGITATU MEÛ; QUASI DICERET: Utinam aliquis superponat FLAGELLA divina, quorum cogitatio retrahit à malo, et in corde meo DOCTRINAM SAPIENTIÆ, que firmat in bono, ut IGNORANTIBUS, id est, delictis cogitationum, NON PARCANT MIHI, sed statim timore vel penâ reprimat, ET NON APPAREANT DELICTA EORUM, id est, cogitationum per exitum in opus malum. (Lytarus.)

Vers. 3. — ET NE ADINESCANT IGNORANTIA MEÆ, MEÆ,

VERS. 4. ILLORUM, scilicet peccatorum.

VERS. 5. — DEDERIS, id est, permisit. DESIDERIUM, scilicet mali (1).

VERS. 6. — INFRUNITE, id est, impudenti. NE TRADAS, q. d. : Ne permittas me esse impudentem (2).

VERS. 7. — ORIS, id est oris custodia. SCANDALIZATOR, id est, offendit.

VERS. 8. — ILLIS, scilicet, labiis, vel operibus malis (5).

VERS. 10. — NOMINATIO, scilicet jurando. AB EIS, pro in eis, scilicet à peccato.

VERS. 11. — INTERROGATUS, id est, examinatus. ET NOMINANS, q. d., nominando Deum (4).

VERS. 15. — FRSTRAYERIT, scilicet juramentum non implendo. DISSIMULAYERIT, scilicet corrigere errorem suum. Dupliciter, scilicet fallendo, et non poenitendo.

VERS. 14. — RETRIBUTIO, id est, punitione.

Et non est in Græco, sed : Ne delicta mea crescant. Optime :

Principiis obsta : sero medicina paratur
Cum mala per longas invaluere moras.

ET PECCATA MEA ABUNDENT. Additur in Græcis quibusdam ad ruinam; cuius sensus idem qui in verbis sequentibus.

ET INCADAM IN SPECTU ADVERSARIORUM MEORUM. Cadam inimicis spectantibus.

ET GAUDEAT SUPER ME INIMICIS MEIS. Me cadentem scilicet conspiciens. Quod hic in editionibus quibusdam Græcis sequitur, in quibus longæ est spes miserationis tue, id abest à Sixtina. (Grosius.)

(1) EXTOLLENTIAM OCULORUM, id est, oculos et animos elatos, superbos, extravagantes, NE DEDERIS MIHI, id est, ne sis mihi dari, vel obvenire, id est, ne denar mihi. Nam verba activa, proximè conjugationis kal, apud Hebræos sæpè pro passivis usurpantur.

ET OMNIS MISERATIO, id est, concupiscentiam pravam (Græcè, animam giganteam), AVERTE A ME. (Tirinus.)

(2) ET ANIME IRREVERENTI ET INFRUNITE NE TRADAS ME. Infrunitum apud Latinos priscum et obsoletum vocabulum est, significans insipientem, stolidum, nimirum idem quod Græcis ἀπρόνοος, sicut è contra frunitus idem est quod Græcis ἀπρόνοος. Hoc loco Græcè tantum est : Anima irreverentia ne tradas me.

Et est idem vocabulum cap. 51 : Tortura vero infrunito, ubi Græcè est ἀπρόνοος, id est, insipientia. Vide Bersoldum in lib. 4 Asiæ sacre, ubi vocabulum hoc exponit, et antiquos eo usus esse docet. (Estius.)

(3) Le pêcheur sera pris par la vanité de ses paroles. Le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute. Il faut se rendre disciple de la vérité de Dieu, afin que sa grâce mette un frein à notre langue. L'impudence des paroles est un piège pour le superbe et le médisant; car on ne médit guère que de ceux ou que l'on méprise, parce qu'on est superbe, ou dont on veut diminuer la réputation, parce qu'on les estime trop, et qu'on en a de la jalousie. C'est pourquoi un saint a dit que l'humble de cœur ne parle désavantageusement que de lui-même, et qu'il ne méprise que lui seul. (Sacy.)

(4) ET NOMINAT, Deum videlicet. Nota diligenter. ὀραζέων absolute pro eo qui nomen Dei assidue in ore habet. Quod haud facile uspiam isto significatu invenias. Ita est profectio. Ut qui multum loquitur raro crimine vacat, ita qui sæpè Deum nominat. Judei hoc præceptum tam anxie, ne dicam superstitiosè, observant, ut ne Dei quidem nomen Elohîm, quod tamen è cum aliis multis commune, semper suis literis scribant. Ipsam autem nomen proprium, quod tetragrammon appellatur, adeò non nominant ut ne sciant quidem hodiè quomodo aut legendum aut pronuntiandum sit. (Drosius.)

VERS. 15. — CONTRARIA, id est, opposita, seu objecta : intelligit fortè blasphemiam.

VERS. 16. — MISERICORDIBES, id est, piis, scilicet Dei servis. VOLUPTABENT, id est, delectabuntur.

VERS. 17. — VERBUM, id est, res (1).

VERS. 18. — CONSISTIS, pro consistes; q. d. : Habebis ex eo honorem.

VERS. 19. — IN CONSPPECTU ILLORUM, id est, videns eos à te contemni. ASSIDUITATE, id est, consuetudine, scilicet negligendi parentes, PATIARIS, scilicet ab aliis.

VERS. 22. — CALIDA, scilicet concupiscentia inordinata gula, vel avaritiæ (2).

VERS. 25. — ONE, id est, appetitu, scilicet luxuriæ, id est, secundum.

VERS. 24. — PANIS, id est, femina. FINEM, scilicet vitæ, vel q. d., donec periciat.

VERS. 25. — TRANSGREDDITUR, scilicet per adulterium. Id tertium, in, id est, contra.

VERS. 27. — OCULI, etc., pro, oculos tamen hominum timeat ille. TIMENTES ILLUM, Græcè, timor illius.

VERS. 28. — ET ABSCONDITAS PARTES, pro, et abditissima quæque.

VERS. 29. — POST PERFECTUM, id est, postquam creata sunt.

VERS. 50. — FUGAVITUR, id est, fugientem insequantur.

VERS. 52. — SIC, etc. Id ad tertium pertinet (5).

VERS. 55. — INCREDIBILIS, id est, inobediens.

VERS. 54. — ECCLESIAM, id est, populi coetum. ADDUCETUR, scilicet punienda. RESPICIETUR, id est, inquiretur, scilicet an sint legitimi (4).

VERS. 55. — TRADENT, id est, mittent. FILII, scilicet ex adulterio.

VERS. 56. — MALEDICTUM, id est, execrationem. EIUS, scilicet matris.

VERS. 57. — DERELICTI, id est, superstities. RESPICIERE IN, pro attendere (5).

(1) VERBUM PECCATI, peccatum. Verbum enim Hebraicè phrasi quantitas rem significat. (Menochius.)

(2) ANIMA CALIDA, etc. Græca ad verbum : Anima callida ut ignis accensus, non exstinguetur donec absumptus fuerit. Similitudine ignis notat primum genus hominum, in quibus pravæ animi cupiditates, ut ira, odium, avaritia, ambitio, cæteraque immoderate affectiones, ita effervescent, ut contineri nullo modo possint. Est enim animus hominis instar fornacis exardescens atque perpetuò assuantis, cuius ignis non prius extinguitur quam maxima vi aquæ oppressus consumpsisse fuerit; ita etiam huiusmodi ardor fervorque cupiditatum se vitiorum in animo hominis, nisi verbo ac Spiritu Dei reprimatur, exstinguente ante non potest quam ipse homo morte consumptus fuerit. (Bardvells.)

(3) ET STATENS HEREDITATEM EX ALIENO MATRIMONIO. Alii : Heredes summittit ex alieno. Filios ex adulterio querit, qui sint hæredes mariti. (Castalio.)

(4) IN ECCLESIAM; in iudicium vocato legitimo coetu. IN FILIOS EIUS RESPICIETUR, inquiretur : erit in eo inspectio. Græcè est ἐπιθεωρεῖται : ejus progeniem Deus ultro inspectur, ut docent seq. (Bossuet.)

(5) ET ABSCONDIT QUI DERELICTI SUNT, etc. Græca habent ad verbum : Et cognoscent relictæ quæ nihil est melius timore Domini, et nihil dulcius quam attendere mandatis Dei. Hic est fructus qui ex iudiciis Dei in impios atque improbos editis pervenit ad posterios,

VERS. 58. — AB EO, scilicet qui Deum timet (1). eosque qui in vita remanent. Hi enim propositis eorum poenis ad timorem Dei eruduntur.

(Biblia Vatabli.)

CAPUT XXV.

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui glorificabitur.

2. Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius glorietur.

3. Et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sanctæ admirabitur.

4. Et in multitudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens :

5. Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam.

6. Ego feci in cælis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texti omnem terram.

7. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columnâ nubis.

8. Gyrum oculi circumivi sola, et profundum abyssi penetraui, in fluctibus maris ambulavi :

9. Et in omni terrâ steti, et in omni populo,

10. Et in omni gente primatum habui;

11. Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi; et in his omnibus requiem quasiavi, et in hereditate Domini morabor.

12. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium; et qui creavit me requiescit in tabernaculo meo.

13. Et dixit mihi : In Jacob inhabitabi, et in Israel hereditare, et in electis meis mitte radices.

14. Ab initio, et ante secula creata sum, et usque ad futurum seculum non desinam, et in habitatione sanctæ coram ipso ministravi.

15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificatâ similiter requievi, et in Jerusalem potestus mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion;

18. Quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosa in Jericho :

19. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis.

20. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans, odorem dedi; quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris;

21. Et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mixtum odor meus.

22. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiæ.

23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris : et flores mei fructus honoris et honestatis.

24. Ego mater polchre dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.

25. In me gratia omnium viæ et veritatis : in me omnis spes vitæ et virtutis.

(1) LONGITUDO ENIM DIERUM ASSUMETUR AB EO. Græcis : Longævitas est, protegi ab eo, Deo. Si te tuetur Deus, longævam beatamque vitam tibi pollicer.

(Calmet.)

CHAPITRE XXIV.

1. La Sagesse se louera elle-même; (et elle s'honorera en Dieu.) et elle se glorifiera au milieu de son peuple.

2. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. (Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.

4. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, et elle sera bénie de ceux qui auront béni de Dieu. Elle dira :

5. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut; (je suis née avant toute créature.)

6. C'est moi (qui ai fait naître dans le ciel une lumière qui ne s'éteindra jamais, et) qui ai couvert (toute) la terre comme d'un nuage.

7. J'ai habitè dans les lieux très-hauts; et mon trône est dans une colonne de nuée.

8. J'ai fait sentir tout le tour du ciel, (j'ai pénétré) la profondeur des abîmes; j'ai marché sur les flots de la mer.

9. Et (j'ai parcouru) toute la terre.

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples et sur toutes les nations :

11. (J'ai foulé aux pieds, par ma puissance, les cœurs de tous les hommes grands et petits; et) parmi toutes ces choses, j'ai cherché un lieu de repos, et je m'en suis choisi un demeure dans l'héritage du Seigneur.

12. Alors le Créateur de l'univers (m'a parlé et) m'a fait connaître sa volonté; celui qui m'a créée, a reposé dans mon tabernacle.

13. Et il m'a dit : Habitez dans Jacob; qu'Israël soit votre héritage; (et prenez racine dans mes élus.)

14. J'ai été créée dès le commencement et avant les siècles; et je cesserai d'être dans la suite de tous les âges; et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte.

15. J'ai été ainsi affirmée dans Sion; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte; et ma puissance est établie dans Jérusalem.

16. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, et dont l'héritage est le partage de mon Dieu; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.)

17. Je me suis élevée comme les cèdres du Liban, et comme les cypres de la montagne de Sion.

18. J'ai poussé mes branches en haut comme les palmiers de Cades et comme les plantes des rosiers de Jericho.

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, et comme le platan qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux.

20. J'ai répandu une senteur de parfum comme la canelle et comme le baume de la plus précieuse, et une odeur agréable comme celle de la myrrhe la plus excellente.

21. J'ai parfumé ma demeure comme le storax, le galbanum, l'onix, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même; (et mon odeur est comme celle d'un baume très-pur et sans mélange.)

22. J'ai étendu mes branches comme un térébinthe; et mes branches sont des branches d'honneur et de grâce.

23. J'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne; et mes fleurs sont des fruits de gloire et d'abondance.

24. (Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science et de l'espérance sainte.

25. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu.

26. Transite ad me, omnes qui concupiscitis me, et à generationibus meis impleremini :

27. Spiritus enim meus super mel dulcis, et hæreditas mea super mel et favum.

28. Memoria mea in generationibus seculorum.

29. Qui edunt me, adhuc esuriunt, et qui bibunt me, adhuc sitient.

30. Qui audit me, non confundetur, et qui operatur in me, non peccabit.

31. Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.

32. Hæc omnia liber vitæ, et testamentum Altissimi et agnitio veritatis.

33. Legem mandavit Moyses in præceptis iustitiarum, et hæreditatem domui Jacob, et Israel promissiones.

34. Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, et in throno honoris sedentem in semperiternum.

35. Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum.

36. Qui adimplet quasi Euphrates sensum : qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis.

37. Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindicæ.

38. Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.

39. A mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abyso magnâ.

40. Ego Sapientia effudi flumina.

41. Ego quasi trames aquæ immensæ de fluvio : ego quasi fluvii diorix, et sicut aqueductus exivi de paradiso.

42. Dixi : Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum.

43. Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinquavit ad mare ;

44. Quoniam doctrinam quasi antelucanum illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum.

45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam querentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in ævum sanctum.

47. Videte quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.

VERS. 1. — ANIMAM SUAM, id est, se ; q. d. : Volo jam introducere sapientiam se commendantem (1).

(1) SAPIENTIA LAUDABIT ANIMAM SUAM. *Commendabit semetipsam*, id est, introducere eam volo laudes suas verissimas predicantem. Ideo in Sixtina titulus hujus capituli est : *LAUDATIO SAPIENTIE*. Sapientiam autem hic intelligit tum in fonte, ut est in Deo, tum in rivis, ut Proverb. 8, et supra 1.

ET IN DEO HONORABITUR. Non est in Græco. ET IN MEDIO POPULI SUI GLORIAMTUR. Apud amantes sul. (Grotius.)

26. Venez à moi, vous tous qui me désirez avec ardeur, et remplissez-vous des fruits que je porte ;

27. Car l'aon esprit est plus doux que le miel ; et mon héritage surpasse en douceur le miel le plus excellent.

28. (La mémoire de mon non passera dans la suite de tous les siècles.)

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif.

30. Celui qui m'écoute ne sera point confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.

31. (Ceux qui m'éclairciront auront la vie éternelle.)

32. Tout ceci est le livre (de vie). L'alliance du Très-Haut (et la connaissance de la vérité).

33. Moïse nous a donné la loi (avec les préceptes de la justice, (la loi qui contient l'héritage à la maison de Jacob, (et les promesses faites à Israël)).

34. Le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui le Roi très-puissant, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire ;

35. Qui répand la sagesse, comme le Phison répand ses eaux, et comme le Tigre dans le temps des nouveaux fruits ;

36. Qui répand l'intelligence comme l'Euphrate, (qui se déborde) comme le Jourdain pendant la moisson ;

37. Qui fait rejaillir la science comme la lumière, et (qui multiplie ses eaux) comme le Géhon pendant la vendange.

38. C'est lui qui le premier a parlé de la sagesse ; et elle est impénétrable aux âmes faibles.

39. Car ses pensées sont plus vastes que la mer, et ses conseils plus profonds que le grand abîme.

40. Moi, la Sagesse, j'ai fait couler de moi des fleuves.

41. Je suis sortie du paradis, comme le ruisseau de l'eau immense d'un fleuve, (comme l'écoulement d'une rivière,) et comme le canal qui conduit ses eaux.

42. J'ai dit : J'arroserai (les plants de) mon jardin, et je rassasierai d'eau (le fruit de) mon pré.

43. Mon canal est devenu un grand fleuve, et mon fleuve est devenu une mer.

44. La lumière de la science que je répandrai sur tout le monde sera comme la lumière du matin, et je la ferai passer dans la suite des siècles.

45. (Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre ; je lancerai mes regards sur tout ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur.)

46. Je répandrai encore une doctrine divine, comme celle des prophètes ; je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse ; (et je ne cesserai de leur être présente de race en race jusqu'au siècle saint.)

47. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seule, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — VIRTUTIS, id est, exercitiis celestis. VERS. 5. — PLENTUDINE, id est, multitudinis. Admiratur, id est, erit in admiratione (1).

(1) VERS. 4. — EI IN MULTITUDINEM HABEBIT LAudem : nam à sanctis angelis et electis laudabitur in celis.

ET INTER BENEDICTOS BENEDICETUR ; id est, bona dicetur, dicendo illud quod sequitur de sua emanatione æternâ, per quam habet bonitatem infinitam à Patre, sicut deitatem, non tamen aliam numero, sed eandem. (Lyranus.)

VERS. 6. — SICUT NEBULA, scilicet tenebris, quæ erant super faciem abyssus, vel simul erat nebula quiddam simile tunc (1).

VERS. 7. — COLUMENA, scilicet de quâ Psal. 89 : In columâ nubis loquebatur ad eos (2).

VERS. 8. — GIREM, id est, orbem. CIRCUIVI, pro circumdedi, seu circumposui, vel q. d. : Mihi soli noti coeli et orbis (3).

VERS. 11. — VIRTUTE, id est, potentia. CALCAVI, id est, mihi subjeci. REQUIEM, id est, populum, in quo velut requiescerem. HÆREDITATE, scilicet Dei populo.

VERS. 12. — CREAVIT, scilicet quantum ad humanitatem ; vel positum pro genuit. TABERNACULO, scilicet Ecclesia (4).

VERS. 15. — HÆREDITARE, id est, posside velut hæreditatem.

VERS. 14. — CREATA, scilicet quantum ad humanitatem prædestinata ; vel positum pro genita. HABITATIONE, scilicet in corpore, vel tabernaculo testimonii. MINISTRARI, pro feci ministrari (5).

Ego ex ore Altissimi exivi, etc. Græca ad verbum : *Ego ex ore Altissimi exivi, et sicut nebula cooperui terram. Hæc omnia proposuit enoniam, nunc narrationem sive amplam ordinatamque commemorationem cum originis tum operum suorum instituit. Significat enim nullam rerum naturam esse in mundo in quâ creandi efficiendæque non affuerit. Ab hâc universitate ad peculiarem populum Israel, quasi ad propriam hæreditatem, progreditur. Et enim lex est data, in quâ summa sapientia continetur et ex quâ tanquam ex quodam fonte hæc ipsa præcepta emanarunt. (Badvellus.)*

(1) LUMEN INDEFICENS : sol ; nam illa lux quæ hæc collustrat mentes, quæque omnium hominum illuminat, ipsa est Sapientia, non aliqui quod fecerit. INDEFICENS, inextinguibile. SICUT NEBULA : nominandi casu : quod quaquaversus Sapientia diffundatur. (Bossuet.)

(2) EGO IN ALTISSIMIS HABITAVI, etc. Significat se in superioribus mundi partibus naturisque condendis, ut in celo atque aere, affuisse, et quasi sedem ac domiciliolum habuisse ; nihil enim est in naturâ, in quo creando aut gubernando Sapientia non sit versata. Omnia enim verbo Dei sunt effecta, eoque gubernata sustentaque consistunt, ex quo Sapientia æternitatis cognoscitur. (Biblia Vaticana.)

(3) VERS. 10. — IN OMNI GENTE PRIMATUM HABUI. Nam omnis potestas hominum à Deo est. (Menochius.)

(4) QUI CREAVIT, id est, produxit, vel genuit me, et REQUIEVIT perpetuo in TABERNACULO MEO, id est, eodem mecum habitaculo utitur semper ; neque enim habitavi unquam Deus in aliquo populo in quo non etiam habitârit Sapientia, quæ divelli nunquam potest à Deo, cum ipsa quoque sit Deus. (Tirinus.)

(5) AB INITIO ET ANTE SECULA CREATA SUM, etc. Abutebantur hoc loco Aviani, quasi Filius Dei, qui est Sapientia Patris, fuisset creatus et factus. Sed creare in Scripturâ sacrâ nonnunquam etiam pro gignere ponitur, ut ibi Psal. 101 : *Populus qui creabitur, laudabit Dominum* ; sine dubio populus qui gignitur et nascetur ex parentibus suis ordinariâ viâ. Igitur Sapientia Patris ante secula genita est, imò, ut præcedit vers. 5 : *Ex ore Altissimi prodivi* : nempe, ut ex ore corporis procedit verbum sensibile, ita et ex substantia Patris, velut ex ore, ab æterno procedit Verbum increatum et insensibile, qui est Filius Dei. Alibi dicitur et ex utero procedere, ut Psal. 109 : *Ex utero ante luciferum genui te*. Alias quoque ex corde Patris, ut in lyrico illo : *Corde natum ex parentis*, etc. Sed diversis metaphoris res eadem significat.

VERS. 15. — SIC, scilicet ministrans. SION, scilicet Jerusalem, vel Ecclesia. FIRMATA SUM, id est, firmiter mansi. SIMILITER, pro præterea (1).

VERS. 16. — RADICAVI, id est, radices epi. IN PARTES, pro in parte, id est, sorte. HÆREBITAS, pro que est hæreditas. PLENTUDINE, id est, pleno cætu.

VERS. 17. — CEDRUS, junge cum in Libano. SION, per ψ sicut dicitur et Hermon. Vide Deut. 4. Hic Græcè, Hermon.

VERS. 18. — PALMA, junge cum in Cades. CADES, pro Engadi, seu Gadi, que prope Jericho. Græcè, Gaddi.

VERS. 19. — PLATANUS, junge cum juxta aquam. IN PLATEIS, id est, viis latis, seu palam.

VERS. 20. — AROMATIZANS, id est, fragrans. UNGULA, genus aromatis, quod Exodus 50 dicitur onyx, id est, unguis. GUTTA, scilicet ex myrrha fructus fluens ; dicitur et stacte.

VERS. 21. — LIBANUS, id est, thus. NON INCIGIS. Græci atomum dicunt. Vide Plin. lib. 12, cap. 14. VAPORAVI, id est, replevi odore. MIXTURAM, id est, adulationum mixture aliquâ.

tur ; videlicet generatio Filii ex substantiâ Patris. Et quidem quæ hæc dicuntur de Sapientiâ æternâ, usu ecclesiastico decantantur in laudibus B. Virginis Deiparæ ; non quod propriè in eam competat hæc verba, sed quia ad eam sensum non inepto accommodari possunt ; videlicet ut ipsa intelligatur singulari quodam et præ aliis hominibus excellentiori modo, ab æterno fuisse ordinata, id est, prædestinata ad sublimiorem sanctitatis honorem, et omni gradum, ut mater præordinaretur æterni illius Patris Filii. Cæterum quod æterna Dei Sapientia subjungitur : *Et in habitatione sancti coram ipso ministrari*, significat Ecclesiasticus quod sacerdotes in tabernaculo Deo deservierunt per Sapientiam Dei, eodem modo quod Rom. 8 : *Spiritus sanctus dicitur postulare pro nobis gemitibus inenarrabilibus*. (Estius.)

(1) ET SIC IN SION FIRMATA SUM, ET IN JERUSALEM SANCTIFICATA SIMILITER REQUIVI, ET IN JERUSALEM POTESTAS MEA ; q. d. : Ego Sapientia per meum tabernaculum et templum, quod in monte Sion per Davidem et Salomonem edificavi, firmiterque collocavi, cum prius per mobile tabernaculum moverer, et vagarer per varias Judææ urbes, in Sion firmata firmiterque locata sum. Unde in civitate per templum cultumque meum sanctificata, puta in Sion et Jerusalem firmiter requievi ; in arcæ enim et propitiatorio templi residere et requiescere dicebatur Deus, præsertim quia ex eo loquebatur dabatur oracula. Unde non tantum dignitatem ecclesiasticam, sed et secularium regumque potestatem in eadem collocavi : David enim regium thronum fixit in Sion et Jerusalem, eoque sæculi sunt omnes ejus posterii. Unde Græca, Romæ emendata, habent : *In Sion firmata sum in civitate dilectâ* (legunt $\tau\epsilon\lambda\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\varsigma$, id est, dilectâ, cum Complut. et nosier legant $\tau\epsilon\lambda\epsilon\mu\alpha\tau\epsilon\varsigma$, id est, sanctificatâ) *similiter quiescere me fecit, et in Jerusalem potestas mea ; Tigrina : Et in Sion confirmata sum ; tum etiam in charâ civitate quietem mihi dedit et Hierosolymis adepta sum potestatem ; SYRUS : Et rursum in Sion steti, in civitate qua est dilectâ illi ; sicut ego requievi, et in Jerusalem imperium meum fuit, puta regia sedes regumque thronus.*

Mysticè hæc omnia ad aptes B. Virginis. Illi ergo veribus acclames id quod Israelitè acclamantur victrici Judith ob cæsum Holofernem : *Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel, tu honorificentia populi nostri*, Judith 13, 40. (Corn. à Lap.)

VERS. 23. — FRUCTUS, pro fructibus. HONESTAS, id est, divitiarum. Græcè, *ἀρετή*.

VERS. 25. — VIRTUTIS, id est, fortitudinis.

VERS. 26. — INTRICATUS, id est, fructibus.

VERS. 27. — MEA, q. d., sapientiam (1).

VERS. 30. — IN ME, id est, me juvante.

VERS. 32. — HÆC, scilicet, præstat. TESTAMENTUM, id est, pactum.

VERS. 33. — JUSTITIAM, pro justitia, scilicet, faciendam. HEREDITATEM, scilicet, promissam, si illa servarent. PROMISSIONES, id est, promissa, scilicet, se daturum.

VERS. 34. — POSUIT, id est, statuit, scilicet, Deus.

VERS. 35. — IMPLET, id est, PISON, id est, Ganges. NOVORUM, id est, novarum frugum facit abundare (2).

VERS. 36. — SENSUM, id est, intelligentiam.

VERS. 37. — ASSISTENS, scilicet, cum copiâ aquarum spiritualium. GEON, id est, Nilus.

(1) VERS. 29. — QUI EBUNT ME, ADHUC ESURIENT; ET QUI EBUNT ME, ADHUC SITIENT. Si de presenti seculo intelligatur, sensus erit: Quicumque mei composites sunt, majori adhuc desiderio accendantur, ut magis mei fiant particeps. Nam Sapientia ex parte acquisita majorem sui excitat cupiditatem. Si de futuro, sensus erit: Qui mei composites facti fuerint, nullam mei fastidium patientur, sed semper adhuc esurient et sicient, id est, semper in eis manebit appetitus ac desiderium mee presentie, qui tamen appetitus in illa beata viâ à se desiderata nunquam separabitur. Prior lamen sensus magis congruit contextui, sicut et verborum illorum quæ præcedunt, vers. 11: *In omnibus requiem quaeris*, hic sensus est: In omni creaturâ quaeris locum habitationis. Unde et sequitur: *In Jacob inhabitabit*, etc., videlicet, quia in populo Israëlita Sapientia Dei specialiter sibi seilem firmat. (Estius.)

(2) QUI IMPLET QUASI PISON SAPIENTIAM: quasi Pison aquas, ita Salomon sapientiam effundit. Hic versiculus cum superioribus ita junctus est ex Romana editione: ceterarum accuratissima: vers. 32. Vera sapientia est, Altissimi legem servare, vers. 33, quam Moyses hereditatis loco Israël dedit. Versiculus 34 in Græco deest. Vers. 35: Ipse Dominus effundens sapientiam, ut Pison aquas, et sicut Tigris in diebus novorum fructuum, vel sub messis initium. Pisonem ipsum esse Phasidem, celeberrimum Colchidis amnem, ostendimus. Is vero sub messis initium, non secus ac Tigris et Euphrates, exundat ob liquidas nives ex Armenia montibus, ubi horum annuum riges est. (Calmet.)

CAPUT XXV.

1. In tribus placuit ad spiritui meo, qui sunt probata coram Deo et hominibus;

2. Concordia fratrum, et amor proximorum, et vir et mulier bene sibi consentientes.

3. Tres species odilvi anima mea, et aggravor valde animæ illorum;

4. Pauperem superbum, divitem mendacem, senem fatum et insensatum.

5. Que in juventute tuâ non congregasti, quomodo in senectute tuâ invenies?

6. Quam speciosum cantilii judicium, et presbyteris cognoscere consilium!

7. Quam speciosa veteranis sapientia, et gloriosus intellectus et consilium.

8. Corona senum multa veritas, et gloria illorum timor Dei.

VERS. 38. — PERFICIT, id est, facit. INFIRMUM, scilicet, animus (1).

VERS. 39. — A MARI, id est, plusquam mare. ERES, scilicet, sapientia. IN ABYSSO, pro velut abyssus, id est, profundissimum.

VERS. 41. — FLUVIUS DIORIX, id est, fossa à fluvio diducta. PARADISO, q. d., à Deo.

VERS. 42. — INEBRIABO, id est, irrigabo. PARTUS, id est, productionis. Quidam pratus legunt pro prati.

VERS. 43. — APPROPINQUAVIT, etc., id est, mari similis factus est.

VERS. 44. — ANTELOCANUM, id est, diluculum, scilicet, quod paulatim crescit. LONGINQUUM, id est, remotas gentes.

VERS. 45. — INFERIORES, etc., scilicet, limbum, quò Christus descendit; vel quasi dicta, terram, quò descendit carnem sumpturus. DORMIENTES, id est, mortuos, scilicet, corpore, vel animâ per peccatum (2).

VERS. 46. — QUASI PROPHETIAM, q. d., revelatam. DESINAM, scilicet, effundere. SACRUM, scilicet, vitæ æternæ (3).

(1) QUI PERFICIT PRIMUS SCIRE IPSAM, etc. Alii vertunt: *Quam neque primus perfectè novit, nec ultimus iten pervestigavit. Nec primus, nec ultimus, hoc est, nemo nunquam.* (Castalio.)

(2) PENETRABO OMNES INFERIORES PARTES TERRÆ. Hæc loquitur Sapientia Patris Christus Dominus, descensum suum ad inferos significans, quò illuminavit et recreavit patres dudum illum expectantes. Vide elegantem Irenæum lib. 4 cont. hæres. c. 39. (Estius.)

(3) Le Fils de Dieu a répandu une doctrine divine comme celle des Prophètes, parce que les Apôtres ont été les Prophètes de la loi nouvelle, comme les Prophètes ont été en quelque sorte les Apôtres de l'ancienne. Il a laissé cette doctrine à ceux qui recherchent la sagesse, et il leur sera toujours présent jusqu'à la fin des siècles, comme il est dit dans l'Évangile, afin qu'ils gardent ce précieux dépôt par le Saint-Esprit, comme dit saint Paul à Timothée, et qu'ils ne substituent jamais des opinions humaines à la place de ces traditions divines, qui sont ce fleuve d'eau vive sorti du paradis dont il est parlé auparavant, qui coulera dans tous les siècles, comme dit saint Grégoire, et d'où les âmes humbles et fidèles puiseront toujours cette eau vivante qui descend du ciel et qui mène au ciel. (Sacy.)

CHAPITRE XXV.

1. Trois choses plaisent à mon esprit, qui sont approuvées de Dieu et des hommes:

2. L'union des frères; l'amour des proches; un mari et une femme qui s'accordent bien ensemble.

3. Il y a trois sortes de personnes que mon âme hait, et dont la vie m'est insupportable:

4. Un pauvre superbe; un riche menteur; et un vieillard fou et insensé.

5. Comment trouverez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'avez point amassé dans votre jeunesse?

6. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, et aux vieillards d'avoir de la lumière et du conseil!

7. Que la sagesse sied bien aux personnes avancées en âge, et une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire!

8. L'expérience consommée est la couronne des vieillards; et la crainte de Dieu est leur gloire.

9. Novem inspicabilia cordis magnificavi, et decimum dicam in lingua hominibus.

10. Homo qui jucundatur in filiis, vivens et videns subversionem inimicorum suorum.

11. Beatus qui habitat cum muliere sensata, et qui lingua sua non est lapsus, et qui non servivit indignis se.

12. Beatus qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti.

13. Quam magnus, qui invenit sapientiam et scientiam! sed non est super timentem Dominum.

14. Timor Domini super omnia se superposuit.

15. Beatus homo cui donatum est habere timorem Dei; qui tenet illum cui assimilabitur?

16. Timor Dei, initium dilectionis ejus: fidei autem initium agglutinandum est ei.

17. Omnis plaga, tristitia cordis est: et omnis malitia, nequitia mulieris.

18. Et omnem plagam, et non plagam videbit cordis:

19. Et omnem nequitiam, et non nequitiam mulieris:

20. Et omnem obductum, et non obductum odientium:

21. Et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum.

22. Non est caput nequius super caput colubri:

23. Et non est ira super iram mulieris. Commorari leoni et draconi placebit, quam habitare cum muliere nequam.

24. Nequitia mulieris immutat faciem ejus, et obcæcat vultum suum tanquam ursus, et quasi saccum ostendit.

25. In medio proximorum ejus ingenuit vir ejus, et audiens suspiravit modicum.

26. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris; sors peccatorum eadæ super illam.

27. Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto.

28. Ne respicias in mulieris speciem, et non concupiscas mulierem in specie.

29. Mulieris ira et irreverentia, et confusio magna.

30. Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo.

31. Cor humile, et facies tristis, et plaga cordis, mulier nequam.

32. Manus debiles, et genua dissoluta, mulier que non beatificat virum suum.

33. A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes moriuntur.

34. Non des aique tuæ exitum, nec modicum: nec mulieri nequam veniam prodeundi.

35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conspectu inimicorum.

36. A carnibus tuis absconde illam, ne semper te abutatur.

9. Neuf choses se présentent à mon esprit qui me paraissent heureuses; et j'exposerai la dixième (aux hommes) par mes paroles.

10. Un homme qui trouve sa joie dans ses enfants; un homme qui vit et qui voit la ruine de ses ennemis.

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon sens, qui n'est point tombé par sa langue, et qui n'a point été asservi à des personnes indignes de lui.

12. Heureux celui qui trouve un ami véritable, et qui parle (de la justice) à une oreille qui l'écoute.

13. Combien est grand celui qui a trouvé la sagesse (et la science!) mais rien n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte de Dieu s'éleve au-dessus de tout.

15. (Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu!) à qui comparerons-nous celui qui la possède?

16. (La crainte de Dieu est le principe de son amour; et on doit y joindre inseparablement un commencement de foi.)

17. La tristesse du cœur est une plaie universelle; et la malignité de la femme est une malice consommée.

18. Toute plaie (est supportable), plutôt que la plaie du cœur;

19. Toute malice, plutôt que la malice de la femme;

20. Toute affliction, plutôt que celle que nous causent ceux qui nous haïssent;

21. Toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis.

22. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête d'un serpent;

23. Ni de colère plus aigre que la colère de la femme. Il vaut mieux demeurer avec un lion et avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme.

24. La malignité de la femme lui change tout le visage; (elle prend un regard sombre, farouche comme un ours;) et son teint devient noirâtre comme un sac.

25. Son mari se plaint au milieu de ses proches, et entendant, il retient ses soupirs.

26. Toute malice est légère au prix de la malice de la femme; qu'elle tombe en partage au pécheur.

27. La méchante langue d'une femme est à un homme paisible ce qu'une montagne sablonneuse est aux pieds d'un vieillard.

28. Ne considérez point la beauté d'une femme, et ne la désirez point (parce qu'elle est agréable).

29. La colère de la femme, son audace, et la confusion qui la suit est grande.

30. (Si la femme a la principale autorité, elle s'élève contre son mari.)

31. La mauvaise femme est l'affliction du cœur, la tristesse du visage, et la plaie mortelle de son mari.

32. La femme qui ne rend pas son mari heureux est l'affaiblissement de ses mains, et la débilité de ses genoux.

33. La femme a été le principe du péché; et c'est par elle que nous mourons tous.

34. Ne donnez point à l'eau d'ouverture, (quelque petite qu'elle soit;) ni à une femme la moindre liberté (de se produire au-dehors).

35. Si vous ne l'avez comme sons votre main lors qu'elle sort, (elle vous couvrira de confusion à la vue de vos ennemis.)

36. Séparez-vous de corps d'avec elle, (de peur qu'elle n'abuse toujours de vous).

VERS. (1) 5.—AGGRAVOR ANIMAE, id est, indignè fero vilam (2).

VERS. 6.—CANTITET, id est, senibus. PRESBYTERIS, id est, senibus, repetitio.

VERS. 8.—CORONA, id est, ornamentum (5).

VERS. 9.—INSUSPICABILIA CORDIS, id est, de quibus nemo malè suspicetur, seu sentiat. IN LINGUA, id est, modo meo, seu in potero eloqui (4).

VERS. 10.—INIMICORUM, scilicet, spiritualium (5).

(1) ET VIR ET MULIER BENE SIBI CONSENTIENTES : sive concorditer conjuncteque viventes. Translatio verbi videtur sumpta à convivis, quae Graecè à computando appellatur; in quibus invitatio ad bibendum familiaris ordine instituta atque ipsius poculi circumlatio περιπέτορα nominatur; itaque pro convicia ac vitae conjunctione accipitur. Cùm autem convictus concors simonidum consensus in omni amicitia requiratur, tunc praecipuè in conjugio, in quo idem torus ac lectus sine concordia non potest non esse permarus. Cicero sine concordia bene convenientes. (Biblia Vatabli) appellat propinquos bene convenientes.

(2) TRÆS SPECIES OBVIAT ANIMA MEA, ET AGGRAVOR VALDE ANIMÆ ILLORUM. Anima, id est, animi cupiditati, indoli et vitæ, hoc est, moribus, modoque vivendi illorum; q. d. : Aggravor, id est, graviter fero illorum indolem et mores. Unde Graeca habent : περιπέτορα σπέρμα τῆ ζωῆ αὐτῶν, id est, offendor, stomachor, indignor vitæ ipsorum; Figur. : Eorumque vitam perquam vitæ fero. Quia sicut monstra naturæ communitur brevis sunt vitæ, ita hæc monstra in genere moris, brevis ævi esse debent, ait Paladius. Syrus : Affligor valde super vitâ illorum : super vitâ, id est, super modo vivendi et incognitionis moribus eorum. Necessari tria hominum genera quæ sibi placere dixit, eò quod vivant decenter et congruè suo statui, nimirum quod sint concordēs in eadem familiâ, congregatione vel concubio. Congregationi enim nihil ita congruū ac concordia; hæc enim sibi deponit ipsa congregatiōnis natura, quæ in unione et concordia consistit; atque hæc est ratio à priori, cur concordia ad eò Deo et hominibus sit grata, tamque concordia ad eò Deo et hominibus sit grata, tamque arctè et graviter ab eò sanctorum. Nunc totidem genera hominum recenset, quæ sibi, puta, sapientis et sapientis Siracidi mirè displicent, eò quod vivant incongruè et difformiter suo gradui et statui, adeoque pugnent cum naturâ suæ conditionis et vocationis.

(Corn. à Lap.)

VERS. 4.—SENEM FATUM ET INSENSATUM. Graeca ad verbum : Et senem adullerum diminutum intelligentiâ, id est, mentis rationisque expertem. Eâ ætate naturâ libidinis ardor debet minui atque exstingui, mentis verò vigor augeri usque rerum ac prudentiâ confirmari; itaque monstrum quoddam esse videtur senex imperitus atque ignarus, et idem libidinosus ac impudicus. (Badvellus.)

VERS. 5.—QUE IN JUVENUTE TUA NON CONGREGASTI, scilicet, sapientiam addiscendo, quomodo in senectute tua invenies? Quasi dicat : Nullo modo, quia tunc sensus interior et exterior habetur.

(Lyranus.)

(5) CORONA SENUM, decus et ornamentum senectutis. GLORIA ILLORUM, id scilicet in quo gloriari debent, et quod ammodo jactare : in Graeco enim est gloriatio. (Menochius.)

(4) NITEM INSUSPICABILIA CORDIS, id est, de quibus nemo malè suspicetur aut sentiat, magnificatus; ET DECIMUM DICAM IN LINGUA, id est, quantum potero linguâ et eloquentiâ me celebrabo et commendabo hominibus, tanquam maxime optanda et expectanda. (Virinus.)

(5) VERS. 12.—BEATUS QUI INVENIT AMICEM VERUM. In Graeco : Beatus qui prudentiam assecutus (Castalio.)

VERS. 16.—AGGLUTINANDUM, etc., q. d., conjunctum est cum Dei timore, scilicet, ex utroque nascitur Dei dilectio (1).

VERS. 17.—OMNIS, id est, summa. Id videtur decimum, nisi dividās sapientiam et scientiam; tunc enim erit timor Domini.

VERS. 18.—ET OMNEM, etc., q. d. : Omnem molestiam feram potius quam tristitiam; et omne malum potius quam malitiam mulieris.

VERS. 20.—OBDOCTUM, id est, inductam afflictionem. ET NON, pro potius quam.

VERS. 21.—VINDICTAM, scilicet, in te factam (2).

VERS. 25.—QUAM, pro potius quam.

VERS. 24.—TANquam URSUS, scilicet, indignabunda. SACCUM, scilicet, plena malitiâ, vel horrida.

VERS. 25.—MODICUM, scilicet, celans animi merorem præ pudore.

VERS. 26.—BREVIS, id est, parva. SUPER MALITIAM,

VERS. 15.—QUAM MAGNUS QUI INVENIT SAPIENTIAM ET SCIENTIAM! SED NON EST SUPER. TIMENTEM DOMINUM. Hæc sunt ex postremis insuspicabilibus, quæ hic decem enumerantur. Pro insuspicabilibus alii veritas conjecturas. Significat ergo decem esse genera hominum quos secundum morem hujus vitæ beatum dicere seu suspicari possumus. Ubi octavo loco ponit eum qui invenit sapientiam. Et quidem nonnulli eum qui invenit scientiam, et decimum timentem Deum; et ita distinguunt sapientiam et scientiam, quod et illa sit rerum divinarum, hæc humanarum. Sed sciendum est scientiam in Graeco non haberi. Et proinde qui habet sapientiam ponitur octavo loco; qui autem timet Dominum non loco, ut sensus sit : Magnus quidem est qui sapientiam acquisivit, sed eò ad huc major est qui timet Dominum. Intelligenti autem sapientiam non secundum plenum sui rationem, quæ dicitur Job. 28 : Ecce timor Domini ipsa est sapientia, sed tantum quæ parte per eam res divinæ cognoscuntur. Sed questio hinc nascitur : Quod ergo sit decimum super omnia se superponit. Unde habemus : Timor Domini super omnia se superponit. Graeca quædam non timorem habent, sed dilectionem. Ut hic illud significetur, quod Apostolus ait, Cor. 15 : Major autem horum est charitas. Nam etiam si in precedenti sententiâ intelligatur quoque timor, seu reverentia filialis, tamen in filiis prestantioris virtutis actus est, et affectio divini ipsa dilectio quam timor aut reverentia. (Estius.)

(1) TIMOR DEI. Hic versus in Sixtina deest, supplendus ex aliis codicibus. FIDEI AUTEM INITUM AGGLUTINANDUM EST ET : Graecè fides initum agglutinandæ est, sive agglutinationis (conjunctionis) cum eo. (Bossuet.) (2) NON EST IRA SUPER IRAM MULIERIS. Ubi coluber bestiarum perniciosissima est, et colubri caput, ubi virus clauditur, caput omnium nequissimum, ita nulla est ira perniciosior, acrior, ardentiorque irâ mulieris. Simile proavis vero est Graecum interpretem in Hebræo codice legisse rosch, quæ vox plerumque caput, interdum etiam virus, vel amarum significat. Quamobrem reddere poterat : Non est virus perniciosius quam virus colubri.

... Quippe minuiti Semper et infrmat est animi exiguique voluptas Utitio. Continuo sic collige, quod vindictâ Nemo magis gaudet quam femina.

Graecus : Non est caput perniciosius capite colubri, et non est ira acrior irâ inimici. Lethalior morsus haud est anguis morsu : sevir vindicta nulla est vindictâ inimici qui diu odium fovit. (Calmet.)

pro præ malitiâ. Sons, etc., q. d. : Experiantur id peccatores, seu obveniat eis talis sors.

VERS. 28.—ET NON, pro ne fortè. IN SPECTE, id est, conspectu formâ.

VERS. 29.—IRREVERENTIA, id est, probrum, seu impudentia. CONFESIO, id est, pudor, scilicet, viro suo.

VERS. 31.—MULIER NEQUAM, scilicet, ista tria facit.

VERS. 32.—DEBILES, scilicet, facit, q. d., despendere animum. BEATIFICAT, id est, honorat. Graecè, consolatur (1).

VERS. 34.—EXITUM, scilicet, per foramen aliquod; sub, alioquin effundetur tota. VENIAM, Graecè, libertatem. PROBEUNDI, scilicet pro suo arbitrato.

VERS. 55.—AD MANUM TUAM, id est, prope te, seu te ducente. CONFUNDET, id est, pudefaciet.

VERS. 56.—A CARNIBUS TUIS, id est, à corpore tuo, seu à te. ASSINGINE, id est, dimitte, dato libello repudi; vel thoro separa. AMUTATA TE, id est, tuâ patientiâ et lenitate (2).

(1) MANUS DEBILES ET GENUA DISSOLTA, sunt scilicet eidem mulieri; nec laborare audeat, nec procedere. Non illa cribrum, non molam tangat manu, Non si quid usquam sordidum evertat domo : Jugens sedere credit ad furum nefas, ait Simonides.

MULIER QUAE NON BEATIFICAT VIRUM SUUM. Sic est in textu SIXTINO. Ad innotatis : Quae ipsa maritum in adversis ejus rebus non consolatur. (Grotius.)

(2) Séparez-vous de corps d'avec elle, de peur qu'elle n'atuse toujours de vous.

CAPUT XXVI.

1. Mulieris bonæ beatus vir : numerus enim annorum illius duplex.
2. Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitae illius in pace implebit.
3. Pars bona, mulier bona; in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis;
4. Divitis autem et pauperis cor bonum, in omni tempore vitus illorum hilaris.
5. A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit.
6. Delaturum civitatis et collectionem populi,
7. Calumniam mendacem; super mortem omnia gravia :
8. Dolor cordis et luctus, mulier zelotypa.
9. In muliere zelotypâ flagellum lingue, omnibus communicans.
10. Sicut boum jugum, quod movetur, ita et mulier nequam; qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.
11. Mulier ebriosa, ira magna, et contumelia, et turpitudine illius non tegetur.
12. Fornicatio mulieris in extollentiâ oculorum, et in palpebris illius agnoscutur.
13. In filio non avertente se firma custodiam, ne inventâ occasione utatur se.
14. Ab omni irreverentiâ oculorum ejus cave, et ne mureris sit te neglexerit.
15. Sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, et

Le Sage ajoute que lorsqu'une femme a tellement effacé dans elle tous les restes de la pudeur qui est propre à son sexe, qu'elle se déshonore même par des excès de honte, on ne lui doit point laisser une liberté dont elle ne peut qu'abuser; et que si on ne voit point de lieu de la faire rentrer dans le devoir, on s'en doit même séparer, selon qu'il est marqué dans l'Evangile. Quelques-uns donnent à ces paroles un sens plus spirituel. L'Eglise, dit-il, est l'épouse de Jésus-Christ et du pasteur qui tient sa place. C'est pourquoi les canons ont défendu à l'évêque de quitter son église, comme un mari ne doit point quitter sa femme. Mais lorsque les Chrétiens qui lui sont soumis se dérogent, leur malice est la plus grande de toutes, selon ce que saint Augustin a dit que la méchanceté des Juifs et des idolâtres est grande; mais que les mauvais Chrétiens sont les plus méchants de tous. Ils sont très-pres que les lions et que les dragons, parce que Jésus-Christ les ayant rendus des agneaux de Dieu, ils redeviennent volontairement des serpents, et en se rendant semblables aux démons par l'orgueil et la corruption de leur vie. Un pasteur charitable voit ces désordres; il en ressent une tristesse profonde dans son cœur, et il n'ose s'en plaindre qu'à ses proches et à ceux qui sont à Dieu comme lui, parce qu'il veut cacher les plaies de l'Eglise. Il doit prendre garde dans sa conduite, selon l'avis de saint Jacques, de ne point s'arrêter à l'éclat extérieur ni à la qualité des personnes; mais s'opposer aux désordres, de quelque part qu'ils puissent naître, avec une force tempérée par sa sagesse, et avec une charitable sévérité. Que si ceux que Dieu lui a confiés lui sont tellement rebelles, qu'ils paraissent tout-à-fait endurcis et incurables, il ne lui est pas défendu de les quitter, si Dieu lui en donne le mouvement, non plus qu'à un mari en certaines occasions de quitter sa femme, comme l'histoire de l'Eglise nous en fait voir des exemples dans plusieurs saints. (Sacy.)

CHAPIRE XXVI.

1. Le mari d'une femme qui est bonne est heureux; car le nombre de ses années se multipliera au double.
2. La femme forte est la joie de son mari, et elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie.
3. La femme vertueuse est un excellent partage; c'est le partage de ceux qui craignent Dieu; (et elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions.)
4. Qu'ils soient riches ou pauvres, ils auront le cœur content; et la joie sera en tout temps sur leurs visages.
5. Mon cœur a appréhendé trois choses; et à la quatrième mon visage a pâli de peur.
6. La haine injuste de toute une ville, l'émotion séditionneuse d'un peuple,
7. Et la calomnie inventée fausement, sont trois choses plus insupportables que la mort :
8. Mais la femme jalouse est la douleur et l'affliction du cœur.
9. La langue de la femme jalouse est perçante, et elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre.
10. La femme méchante est comme un joug flottant sur des boucs; celui qui la retient est comme un homme qui prend un scorpion.
11. La femme sujette au vin sera un sujet de colère (et de honte), et son infamie ne sera point cachée.
12. La prostitution de la femme se reconnaîtra à son regard altier et à l'immodestie de ses yeux.
13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne dédaigne point sa vue des hommes, de peur qu'elle ne se perde elle-même, si elle en trouve l'occasion.
14. Veillez sur celle qui à l'impudence dans les yeux; et ne vous étonnez pas si elle vous néglige.
15. Elle ouvrira sa bouche à la fontaine, comme

ab omni aqua proxima bibet, et contra omnem pium sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.

16. Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.

17. Disciplina illius, datum Dei est.

18. Mulier sensata et tacita, non est immutatio crudelitatis animæ.

19. Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.

20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ.

21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domus ejus.

22. Lucerna splendens super candelabrum sanctum, et species faciei super ætatem stabilem.

23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes firmi super plantas stabilis mulieris.

24. Fundamenta æterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

25. In duobus contristatistis est cor meum, et in tertio iracundiæ mihi adventit.

26. Vir bellator deficiens per inopiam : et vir sensatus contemptus.

27. Et qui transgreditur à justitiâ ad peccatum : Deus paravit eum ad rompicam.

28. Dux species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt : difficile exiit negotiâs à negligentia : et non justificabitur cæpo à peccatis laborum.

VERS. 1.—DUPLIX, q. d., divitibus videt (1).

VERS. 2.—FORTIS, scilicet, animo. IN PACE, pro pace (2).

VERS. 3.—PARS, id est, sors, seu hereditas. PARTE, id est, sorte (3).

(1) MULIERIS BONÆ BEATUS VIR; NUMERUS ENIM ANNOREM ILLUS DUPLEX. Hoc capite Sapiens nullas tradit sententiâs de bonis et malis mulieribus; unde intelligi potest et non esse propositum vituperare hunc sexum; sed monere tantummodo que in eo sunt excipienda tan fugienda. (Badvells.)

(2) MULIER FORTIS OBLECTAT VIREM SUAM, ET ANXOS VITÆ ILLIUS IN PACE IMPLEBIT. Dux sunt mulierum virtutis maxime laudabiles atque in conjugio grate: una temperantia, quæ modestiam, pudorem ac reverentiam continet; altera est industria à Latinis nominata, quæ diligentiam adjunctam habet, laborumque facile suscipit. Altera probatur propter mores ei sexui convenientes; altera etiam est grata propter opportunitates rerum domesticarum, in quibus conservandis, conservandis, augendis mulier industriâ, diligens et laboriosa plurimum potest. Socrates in œconomia Xenophonis, et Aristoteles in libro de Re familiari, et D. Paulus 1 Tim. 2, 9, 10, has duas virtutes in muliere conjunge requirunt. Easdem summis extollit laudibus Salomon in illo œconomio: Mulierem fortem quis inveniet? Prov. 31, 10. Sapiens in primo versu locutus est de probitate et modestiâ, nunc de alterâ ejus virtute ac laude loquitur. (Biblia Vatabli.)

(3) PARS BONA IN PARTE TIMENTUM DEUM, id est, pro bona parte inter timentes Deum, DARITER VIRO À DEO PRO FACTIS BONIS, id est, pro suis meritis; unde dicitur communicari quod uxor bona est specialis Dei donum. (I. yanus.)

un voyageur pressé de la soif; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle; elle s'assiera sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches, (jusqu'à ce qu'elle se perde).

16. L'agrément d'une femme (soigneuse) sera la joie de son mari; et elle répandra la vigueur dans ses os.

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

18. Une femme (de bon sens est) amie du silence; rien n'est comparable à l'âme d'une femme bien instruite.

19. La femme (sainte et) pleine de pudeur est une grâce qui passe toute grâce.

20. Tout le prix de l'or n'est rien au prix d'une âme vraiment chaste.

21. (Comme) le soleil se levant dans le ciel qui est le trône de Dieu, (orne le monde;) ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison.

22. L'agrément du visage dans un âge mûr est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint.

23. La femme sage et posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

24. (Les commandements de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte, comme un fondement éternel sur la pierre ferme.)

25. Deux choses ont attristé mon cœur, et la troisième m'a donné de la colère:

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté; un homme sage qui est dans le mépris;

27. Et celui qui passe de la justice au péché; Dieu réserve ce dernier au tranchant de l'épée.

28. (Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses: celui qui trafique évitait difficilement les fautes; et celui qui vend du vin ne s'exemptera pas des péchés (de la vendue.)

COMMENTARIUM.

VERS. 4.—DIVITIS, etc., q. d.: Sive vir dives sit, sive pauper, lætus erit tali uxore (1).

VERS. 5.—FACIES, scilicet, in vultu solet apparere timor (2).

(1) DIVITIS AUTEM ET PAUPERIS COR BONUM, IN OMNI TEMPORE VULTUS ILLORUM HILARIS; q. d.: Quando homo inivis sive divitibus, sive pauperis, cor bonum, id est, tranquillum, serenum, jucundum, lætum est, ob uxorem scilicet bonam et strenuam, tunc pariter in omni tempore vultus illorum erit hilaris, serenus et lætus, quia hilaritas cordis in hilaritatem oris et vultus se exiit. Hæc sententiâ spectat ad vers. 2. Unde Syrus transponens verbum secundum in tertium, illum cum hoc quarto sic immediatè connectit: Mulier fortis oblectabit maritum suum, et annos vite sue in lætitiâ complebit (maritus); sive dives sit, sive pauper, cor ejus bonum est semper, et facies hilaris. Figura: Uxor bona, etc., tam divitis cor erga dominum (legit enim τὸν κερὸν, pro quo noster et alii legunt, ἡ πόσι κατὰ, id est, in omni tempore) quam pauperis lætificat, ut omni tempore sint hilares. Sensus est, q. d.: Nec opes, nec honores, nec equiæ, nec quid aliud faciunt maritum felicem, sicut nec pauperies, ignobilitas, carnis, sitis, infelicitas; sed lætitiâ vel mestitiâ cordis et vultus, quam affert uxor bona vel mala: bona enim cor vultumque mariti serenat et exhilarat; mala verò confundit, contristat et extabescere facit. Sic bonum sumitur pro lato et jucundo, Psal. 152, 1: Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum! Ex adverso, Matth. 6, ait Christus: Sufficit diei malitia, id est, mestitiâ et afflictio sua. (Corn. à Lap.)

(2) A TRIBUS TIMET COR MEUM, etc. In hæc dicendi formulâ est Hebraismus, qualis apud Amos, cap. 1, 3 et 11: Super tribus sceleribus Damasci, et super

VERS. 6.—DELATRAM, id est, proditorem, seu infamiam. Populi, scilicet, Iurentis (1).

VERS. 7.—ONIA, scilicet, hæc.

VERS. 8.—DOLOR, pro at dolor, id quartum est (2).

VERS. 9.—COMMUNICANS, id est, dicens, scilicet, que de viro suspiciatur.

VERS. 10.—MOVETUR; adeoque et boves turbat et opus. Ita, scilicet, inquietæ est. SCORPIONEM, q. d., læditur (5).

VERS. 11.—IRA MAGNA, pro iram magnam affert.

VERS. 12.—FORNICATIO, id est, impudicitia (4).

VERS. 13.—NON AVERTENTE SE, id est, curiosa.

VERS. 14.—IRREVERTENTIA, id est, impudentia. TE NEGLERIT, id est, tua monita contempserit.

VERS. 15.—OS APERTÆ, etc., honestè describit turpem actum (5).

quarum non concertant enim. Videtur hæc phrasim respondere Italice nostræ, cum dicimus: Sono ire, o quattro cose, chere no assai, neque enim quod Hebraismo illo, quarto loco proponitur, semper tribus precedentibus gravis est. (Menochius.)

(1) DELATRAM CIVITATIS: GRÆCÆ, δολοῦν. Civitati crimen illatum, nec privatis tantum, sed universè communitati, per calumniam. COLLECTIONEM POPULI: GRÆCÆ, τέρβη, sive inconditæ multitudinis. CALENTIAM MENDACEM, mendaciam Græcæ. (Bossuet.)

(2) DOLOR CORDIS ET LUCTUS MULIER ZELOTYPÆ. Ad dicitur in Græco, contra mulierem. Mulier mulieri æmula omnia tria ista mala superat; affert enim cordolum perpetuum, sæpè et luctus graves. Seneca Medea:

Nalla vis flamma tumidique venti
Tanta, nec telli metuenda toris,
Quanta cum conjux viduata tectis
Ardet et odit.

Deinde post comparationes interpositas:

Cæcus est ignis stimulatus irâ,
Nec regi curat, pauturve frenos;
Haud timet panas, cupit ire in ipsos
Obvius enses.

Euripides in ejusdem argumenti tragœdiâ:

Ni te torus stimulet, hæc non dices:
Hic nempè ventum est, nostra si cedant bene
Conjuga habetis, cæterum pensi nihil
Et est Græcum proverbium:

Mulieris æmulatâ incendit domum.

Hypsipyle in Ovidianâ epistolâ:

Pellicis ipsa meos implemsem sanguine vultus,
Quosque veneficis abstulisti illa suis.
Medea forem. (Grotius.)

(3) Sicut enim agens quod movetur, ita et mulier negat. Ut dissondes in jugo boves omnia perturbant, sic uxor mala commovet. (Castalio.)

(4) FORNICATIO MULIERIS IN EXTOLLENTIA OCCURRIT, ET IN PALPESIBUS ILLIUS AGNOSCITUR. Neque ex oculis vagis et nutibus indecentibus facile deprehenditur animus impudicus. (Tirinus.)

(5) ET AB OMNI AQUA PROXIMA BIBET, Vel: Ita ex vicinis quilibet aqua bibit, nempè mulier impudica, quam per oculum impudentem innuere videtur. Vult

VERS. 16.—OSSA, id est, corpus.

VERS. 17.—DATUM, id est, donum.

VERS. 18.—IMMUTATIO, id est, pretium, seu quidquam quo commutetur. ANIMÆ, scilicet, talis (1).

VERS. 21.—ALTRISSIMIS, scilicet, oculis. SPECIES, id est, pulchritudo.

VERS. 22.—ET SPECIES, pro sic et species.

VERS. 25.—COLUMNÆ, pro sicut columnæ. Et de deo, pro sic et pedes, id est, crura. STABILIS, id est, constantis.

VERS. 24.—FUNDAMENTA, pro sicut fundamenta. ÆTERNA, id est, firmissima.

VERS. 27.—ROMPREAM, id est, gladium, q. d., punctionem (2).

VERS. 28.—SPECIES, id est, rerum genera. NEGLIGENTIA, scilicet, recti. Græcè delicto. LABORUM, scilicet, mendacis (3).

dicere: Sicut libidinis extinguat ex obvio quoque. Aqua enim rem veneram notat, ut Prov. 9, 17: Aqua furive dulcior; et in editione Græcâ: Ab aqua alienâ abstinere. (Drusius.)

(1) VERS. 20.—OMNIS AUTEM FUNDATIO NON EST DIGNA CONTINENTIS ANIMÆ. Græcè est, libra, statera, pondus. Et est sensus: Nullum auri vel argenti pondus comparandum est cum animâ continente, id est, cum muliere castâ. In Græco additur ejus scilicet mulieris, ut hic genitivus regatur à precedenti genitivo animæ; nec propterea sensus mutatur. Potest autem et hoc modo sententiâ intelligi: Nihil comparari potest cum eo qui continens, id est, compos factus fuerit animæ illius, scilicet castæ mulieris. Nam continens pro compos sæpiusculè in his libris legitur. (Estius.)

(2) ET QUI TRANSGREDITUR A JUSTITIÂ AD PECCATUM, DEUS PARAVIT EUM AD ROMPREAM. Profecto longè dignior odio, contemptu et horrore est, quam miserit cordiâ; tier enim justitiâ, quod novit, ac Dei donum, quod expertus est, deserens et spernens iniquitatem et scelus sectatur. Tenebras luci præfert, libertati servitium, Belialem Christo; ilique tenerè et causâ incognitâ. Obstupescite, cæci, super hoc; et portæ ejus, desolamini vehementer, dicit Dominus. Jerem. 11, 12, 13: Duo enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas. (Calmet.)

(3) Celsi qui trafique tombe aisément en diverses fautes, ou par l'avidité du gain, ou par la multiplicité des soins, qui effacent insensiblement de son cœur et de son esprit le souvenir de Dieu et de son salut. Et celsi qui vend du vin, ee qui marque en général tons ceux dont la marchandise est l'occupation ordinaire, ne s'exemptera pas des péchés de la langue; c'est-à-dire qu'ils pécheront souvent par leurs paroances font peu de scrupule de se servir de toutes sortes de déguisements et de mensonges pour vendre, non selon que la justice le permet, mais selon que leur avarice le désire. (Sacy.)

CAPUT XXVII.

CHAPITRE XXVII.

- 1. Propter inopiam multo deliquerunt: et qui querit locupletari, avertit oculum suum.
- 2. Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptiois angustabitur peccatum.
- 3. Conteretur cum delinquente delictum.

1. La pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché; et celui qui cherche à s'enrichir détourne sa vue de la loi de Dieu.

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le péché sera comme serré entre le vendeur et l'acheteur.

3. (Le péché sera détruit avec le pécheur.)